

Opción, Año 14, No. 27 (1998): 87-110  
ISSN 1012-1587

# La derivación frecuentativa en el español de Venezuela

*María Josefina Tejera*

*Instituto de Filología Andrés Bello.  
Facultad de Humanidades y Educación.  
Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela.  
E-mail: mtejera@facilnet.com.*

## Resumen

Los sufijos que agregan a la palabra base la idea de una acción repetida reciben el nombre de frecuentativos. A menudo, además de la idea de repetición, los sufijos agregan a la base el rasgo despectivo; por esa razón, se considera este tipo de derivación dentro de la categoría que hemos llamado "mixta"\*<sup>1</sup>, puesto que además de producir cambios semánticos, agregan la valoración que caracteriza a los sufijos apreciativos. Los frecuentativos se comportan como habituales y como iterativos, según la acción se repita una sola vez en forma insistente o si se repite varias veces a lo largo de un periodo de tiempo. Este tipo de derivación es productiva no sólo en el español de Venezuela sino en el español general y en otras lenguas.

**Palabras clave:** Derivación, sufijos apreciativos, peyorativos.

---

Recibido: 2 de julio de 1998 + Aceptado: 15 de noviembre de 1998

\* Se aludirá aquí a artículos anteriores del mismo autor en los que se explican las características de esta derivación.

## The Frequentative Derivation of Venezuelan Spanish

### Abstract

The suffixes that add to the word base the idea of a repeated action are called frequentatives. Often they not only add the idea of repetition but also peyorative nuances to the base; for this reason this type of derivation is considered to belong to a category we have named "mixed"\*, as it produces semantic changes and also the personal appreciation belonging to the appreciative suffixes. Frequentative suffixes are divided into habitual and iteratives, depending on whether the action is repeated several times in a period of time or whether the same action is repeated in several periods of time. This type of derivation is productive not only in Venezuelan Spanish but also in General Spanish and other languages.

**Key words:** Word formation, appreciative suffixes, peyoratives.

### INTRODUCCIÓN

Se consideran frequentativos aquellos sufijos que añaden a la acción expresada por el primitivo la idea de repetición en forma indeterminada y consecutiva. En la repetición reside el rasgo reforzador. Algunos derivados tienen matiz despectivo porque ciertas acciones repetidas pueden llegar a ser molestas. Puesto que los sufijos frequentativos pueden ejercer simultáneamente la función transformadora, provocando cambio de clase y cambio de estrato de lengua, y la apreciativa con la adición de un rasgo peyorativo, se les considera mixtos.

La misma categoría la observó en francés, Dubois (1962:19), quien alude a una serie de verbos frequentativos, formados con los siguientes sufijos: *-ailler*, *-asser*, *-eter*, *-iller*, *-iner*, *-ocher*, *-onner*, *-oter* y *-ouiller*, en los que el autor percibe a veces el rasgo peyorativo. Entre los ejemplos que menciona Dubois figuran los siguientes: *révasser* 'desvariar', *voleter* 'revolotear', *mordiller* 'mordisquear', *flânocher* 'callejear' y *vivoter* 'trampear'.

Marchand (1969:228) también menciona a este tipo de sufijo en inglés; lo llama "frequentative" y lo incluye en la sufixación apreciativa o

valorativa. Ofrece como ejemplos *crackle*, verbo que no sólo significa 'crujir' sino que se refiere a una serie de *crack noises* 'crujidos', y *patter* 'golpetear', es decir golpear repetidas veces, de *pat* 'golpecillo'.

Para considerar con más precisión el comportamiento de los frecuentativos, los dividiremos en iterativos y habituales, tal y como hace Rifón (1994) en su estudio sobre los verbos, el cual está basado a su vez en el análisis de Comrie (1976) sobre la iteratividad y la habitualidad de las cláusulas. Sin recurrir a la declinación verbal ni a la inclusión de los términos que vamos a estudiar en las cláusulas, trataremos de penetrar en las modificaciones que se cumplen en la base léxica de los derivados frecuentativos.

Según Rifón (1994) la iteratividad designa "la repetición de una acción en una ocasión; la habitualidad designa la repetición de una acción en diferentes ocasiones." Por lo tanto, la habitualidad es discontinua y característica de un período de tiempo. En cambio, según este mismo autor: "La pluralidad en la iteratividad no produce el sentimiento de que la acción que se repite es una acción habitual de un período de tiempo. La iteratividad únicamente expresa que dentro de esa situación se ha realizado una acción varias veces." (Rifón 1994: 186) Dicho de otra forma, también por el mismo autor (p. 186): "La diferencia entre habitualidad e iteratividad se debe a la forma en que se produce la repetición de la acción: en la habitualidad existen varias ocasiones o intervalos, en la iteratividad sólo una." Así como es posible analizar estas dos concepciones que en los verbos se denominan aspectos, en ciertos sustantivos que se refieren a acciones es posible delimitar los dos conceptos analizando el significado sin recurrir a ubicarlos en una cláusula ni convertirlos en predicados verbales.

En los frecuentativos se dan dos procesos. Uno denominativo y otro deverbativo.

En el proceso deverbativo, la formalización sería:

$$\{\text{semema de base}\}_v + [\text{sufijo [+ habitualidad]}] \Rightarrow \{\text{derivado frecuentativo}\}_N \text{pP} \\ [+ \text{iteratividad}]$$

En el proceso denominativo, la formalización sería:

$$\{\text{semema de base}\}_N + [\text{sufijo [+ iteratividad]}] \Rightarrow \{\text{derivado frecuentativo}\}_v \text{pP} \\ [+ \text{habitualidad}]$$

Considerando que pP= potestativo peyorativo

En la formalización se observa que en los denominativos la habitualidad es predominante, mientras que en los deverbativos es la iteratividad la dominante.

Los sufijos frecuentativos que vamos a estudiar en seguida son: **-dera**, **-ear**, **-eo**, **-ina** y dos locuciones fijas en las que el núcleo es un derivado formado con el sufijo **-azo**.

## 1. EL SUFIJO **-DERA**

En Hispanoamérica, para crear sustantivos que expresan que una acción es continua, frecuente e insistente se usa el sufijo **-dera** sobre palabras bases con oficios verbales. El proceso de derivación se cumple con la elisión de la **-r** final del infinitivo que se sustituye por el sufijo. En los derivados formados con este sufijo, la acción expresada por la raíz verbal se cumple prolongada o repetidamente en forma a veces irritante. La creatividad de este sufijo está vigente y, según Scavnicky (1987:31), constituye una innovación con respecto a los sufijos castellanos porque en el español peninsular, aunque existan algunas formaciones como **lloradera** 'llanto continuo' y **tembladera** 'temblor muy intenso', el sufijo **-dera** es poco productivo.

No todas las formaciones con **-dera** son despectivas. Preferiblemente adquieren este matiz las que tienen el rasgo [+ humano]; **llovedera**, por ejemplo no es despectivo. El matiz despectivo se acentúa según el significado de la palabra base; así, **jaladera**, que significa 'acción frecuente de jalar o adular' [Ej. 1], será más despectivo que **lloriqueadera** 'gimoteo continuo'. Y **mamadera** 'burla reiterada' [Ej. 2] será menos despectivo que **jodedera** 'molestia insistente y continuada'. La disponibilidad de este sufijo en Venezuela es casi totalmente abierta, de modo que se puede agregar a casi cualquier verbo, especialmente a los de acción.

Tal y como lo han afirmado Kany (1960:113) y Chumaceiro (1983), el sufijo **-dera** se diferencia del sufijo **-era**. Con **-dera** Kany ofrece trece ejemplos y Chumaceiro 18, algunos documentados. Cuervo (1939, § 868) añade el matiz de "ligereza", con lo cual admite el rasgo despectivo y cita como particular de Colombia: **bebedera**, **moledera**, **pedidera**, **tosedera** y **chirriadera**. Montes Giraldo (1983:81) recogió ocho ejemplos y cita el trabajo de Rosenblat sobre el español de Nuevo Méjico, donde es común la forma **-deras**, como en **habladeras** 'charla alta y rápida'. En Venezuela, Rosenblat (1969, III: 34) menciona **mori-**

**dera** 'síncope o malestar súbito' [Ej. 3] que en verdad es una especie de pequeña muerte que se prolonga durante cierto tiempo ("Le dio una moridera"). En este derivado no se percibe la habitualidad; podría atribuírsele más bien iteratividad.

Las acciones expresadas por los derivados formados con **-dera** son habituales, puesto que como se dijo arriba, pueden repetirse en diferentes ocasiones en el fluir temporal. Este rasgo explica quizás la productividad del sufijo en los ámbitos populares y también explica el rasgo despectivo.

El *Diccionario de venezolanismos* (En adelante DIVE) ofrece en su repertorio una serie de formaciones con **-dera** por ser muy populares y porque algunas de ellas han adquirido nuevos significados, por ejemplo:

<b>Agarradera</b>	'Acción frecuente y prolongada de tocar o acariciar a una persona.' Tiene cierto matiz despectivo.
<b>Habladera</b>	'Acción de hablar mucho'.
<b>Jochadera</b>	'Acción presumida o vanidosa'. Del español de Venezuela (En adelante EV) <b>jochar</b> 'Insistir obstinadamente para que una persona o un animal haga algo determinado'.
<b>Obradera</b>	'Acción y efecto de obrar continuamente. Diarrea'.
<b>Pasadera</b>	1) 'Acción y efecto de pasar repetidas veces'. [Ej. 4]. 2) 'Acción repetida del EV <b>pasar el rabo</b> o adular'.
<b>Peladera</b>	1) 'Acción y efecto del EV <b>pelarse</b> o equivocarse con mucha frecuencia'. 2) 'Acción y efecto del EV <b>pelar</b> o estar en mala situación económica'. <sup>11</sup> [Ej. 5].
<b>Preguntadera</b>	'Acción y efecto de preguntar en exceso y en forma repetida'. [Ej. 6].
<b>Raspadera</b>	'Acción y efecto del EV <b>raspar</b> o suspender en un curso o en una materia en forma repetida o a muchas personas'.
<b>Tiradera</b>	'Acción y efecto del EV <b>tirar</b> o cohabitar repetida y continuamente'.
<b>Templadera</b>	'Erección del pene'. Del EV <b>templar</b> .

Con estos ejemplos se pueden estructurar dos grupos en lo que concierne al cambio de estratos de lengua. En el primer grupo, el término se desplaza del nivel estándar al nivel coloquial; en el segundo, no hay cambio de estrato. En este grupo, un caso especial es el de **raspar**, verbo que en su primera acepción es informal, pero que en las otras acepciones es coloquial.

### Cuadro No. 1

Primer grupo:

<b>Agarrar</b>	estándar	<b>agarradera</b>	coloquial
<b>Gozar</b>	estándar	<b>gozadera</b>	coloquial
<b>Hablar</b>	estándar	<b>habladera</b>	coloquial
<b>Llorar</b>	estándar	<b>lloradera</b>	coloquial
<b>Morir</b>	estándar	<b>moridera</b>	coloquial
<b>Obrar</b>	estándar	<b>obradera</b>	coloquial
<b>Preguntar</b>	estándar	<b>preguntadera</b>	coloquial

Segundo grupo:

<b>Jalar</b>	coloquial	<b>jaladera</b>	coloquial
<b>Jochar</b>	coloquial	<b>jochadera</b>	coloquial
<b>Lloriquear</b>	coloquial	<b>lloriqueadera</b>	coloquial
<b>Pasar el rabo</b>	coloquial	<b>pasadera</b>	coloquial
<b>Pelar</b>	coloquial	<b>peladera</b>	coloquial
<b>Raspar</b>	coloquial	<b>raspadera</b>	coloquial
<b>Joder</b>	vulgar	<b>jodedera</b>	vulgar
<b>Tirar</b>	vulgar	<b>tiradera</b>	vulgar
<b>Templar</b>	vulgar	<b>templadera</b>	vulgar

Varios términos se han lexicalizado para referirse a otros referentes distintos a la palabra base, sin duda, originados en el mismo esquema significativo. **Arrrastradera** es una forma familiar de llamar al calzado sin talón y sin tacón o muy usado; **untadera** es una sustancia mágica a la que se le atribuye el poder de provocar en otra persona el amor hacia el que la usa y **andadera** en sus dos acepciones: 1) 'Aparato con rueditas que usan los niños cuando están aprendiendo a caminar' y 2) 'Aparato de

patas fijas que usan las personas con algún problema y que las ayuda a caminar’.

## 2. EL SUFIJO -EAR

El sufijo *-ear* es otro frecuentativo que forma verbos derivados que pueden ser despectivos, aunque en algunas ocasiones el matiz peyorativo radica en la palabra base. A propósito, Kany (1960:117) menciona el valor frecuentativo de este sufijo y también se refiere a que *-ear* “may have a derogatory or humorous tinge”. El sufijo agrega a la palabra base, que puede ser sustantiva o adjetiva, la idea de la repetición. Es muy productivo en el lenguaje popular y muchas veces por facilidad al pronunciarlo se diptonga en *-iar*. Así sucede con *cornetear* ‘tocar la bocina del automóvil repetidas veces’ que se escucha pronunciado *cornetiar*.

En el DIVE están consignados 187 verbos en *-ear* frente a 383 de las otras terminaciones. Aunque ni unos ni otros son totalmente formaciones venezolanas, la diferencia cuantitativa confirma su productividad. Así lo afirmaron con respecto a la lengua general Alemany Bolufer, 1920; Pena, 1980 y Lang, 1990, quienes observaron el carácter popular del sufijo y su productividad a lo largo de la historia de la lengua. Sin embargo, Chela-Flores, 1992 considera que existen restricciones que frenan la productividad del sufijo *-ear* en los casos que expresan iteratividad, si la palabra está formada con los prefijos *a-*, *en-*, *in-* y *re-*, y cuando están presentes las consonantes palatales al final de la raíz, pues se produce una dificultad de pronunciación. A pesar de estas restricciones, repetimos, la productividad del sufijo *-ear* es incuestionable. Del total de derivados con este sufijo que ofrece el DIVE, 34 tienen significación despectiva. De estos despectivos, sólo algunos son frecuentativos y de éstos a su vez, unos son iterativos y otros habituales. En seguida analizaremos los consignados en el DIVE.

En su estudio sobre habitualidad e iteratividad en los verbos españoles derivados, Rifón, (1994:191) se refiere a la importancia de la palabra base en el proceso de derivación de los verbos en *-ear* en estos términos:

Que un verbo creado por este sufijo sea habitual o no depende fundamentalmente de las características de la base de derivación a la que se añade el sufijo para crear dicho verbo.

Con el objeto de definir el tipo de base que produce los verbos frecuentativos, Rifón estudia en primer lugar la formación de los derivados habituales. Siguiendo a este autor, aplicaremos los mismos criterios a los verbos venezolanos.

En primer lugar, Rifón afirma que los verbos en *-ear* que expresan habitualidad derivan de un sustantivo que designa a un animal. En el español de Venezuela recogimos: **caribear** 'engañar', **chivatear** 'engañar con micardias', **sapear** 'delatar' y **guabinear** 'No definirse y evadir circunstancias con astucia para evitar tomar posición' [Ej. 7]. En ambos casos se cumple la asimilación de la vocal final, cambio de clase y cambio de nivel de lengua. En estos verbos, la perífrasis corresponde a 'comportarse como el animal'. En los casos mencionados la perífrasis no se cumple directamente, pues se trata de significados metafóricos: **caribe** es un pez carnívoro feroz, **chivo** es un animal astuto y **guabina** es un pez de piel resbalosa, pero en sentido figurado se aplica a la persona que evita enfrentarse a una situación evadiéndose. En cuanto a **sapo** en la jerga juvenil y de los delincuentes designa al que acusa o delata<sup>2</sup>.

El segundo procedimiento que considera Rifón para formar verbos habituales es el de los verbos que tienen como base un sustantivo con el rasgo [+humano] a los cuales corresponde la perífrasis 'comportarse habitualmente como el sustantivo'. En estos casos se trata de sustantivos con matices despectivos que provienen de adjetivos recategorizados o de sustantivos derivados de adjetivos, como en los casos siguientes:

<b>Caribe</b> ⇒	<b>caribear</b>	1) 'Ejercer dominio sobre otra persona'. 2) 'Engañar con astucia o picardía'.
<b>chivo</b> ⇒	<b>chivatear</b>	'Engañar mediante picardías, artimañas o tralacerías'.
<b>majadería</b> ⇒	<b>majaderear</b>	'Importunar, molestar con majaderías'.
<b>pendejo</b> ⇒	<b>pendejar</b>	'Actuar o hablar como el pendejo o tonto'.
<b>pendejo</b> ⇒	<b>apendejar</b>	'Atontarse, abobar'.
<b>pichirre</b> ⇒	<b>pichirrear</b>	'Obrar con mezquindad o pichirrería'.
<b>pirata</b> ⇒	<b>piratear</b>	1) 'Realizar mal un trabajo'. 2) 'Ejercer ilegalmente una profesión o un oficio'.
<b>político</b> ⇒	<b>polítiquear</b>	'Hacer política con baja o intriga'.

puta ⇒	putear	'Rebajar, degradar algo o a alguien'.
toñeco ⇒	toñequiar	'Mimar, consentir'.
tracalero ⇒	tracalear	'Engañar o estafar a alguien mediante alguna trampa o ardid'.

Para Rifón en estos casos la habitualidad es clara: "se indica un comportamiento que es habitual de un agente por un espacio más o menos extenso de tiempo". (p. 192) Del mismo modo, se refiere Rifón al rasgo despectivo: "...los sustantivos procedentes de adjetivos, para que puedan entrar como base de un verbo habitual en -E-(A)-, han de poseer un matiz peyorativo, matiz que también posee la construcción **portarse como**" (p. 192).

Algo semejante a esta categoría sucede en la derivación de **ningunear**, informal, 'relegar, subestimar, no tomar en cuenta a alguien', que tiene como base a **ninguno** como adjetivo o pronombre.

Otros casos de derivados habituales son aquellos en los que la palabra base es un sustantivo y los verbos derivados pueden parafrasearse como 'acción que se ejecuta con ese objeto' o 'que afecta ese objeto' o 'a la manera de ese objeto', en diferentes ocasiones o en diferentes períodos de tiempo, como en los ejemplos siguientes:

Brújula ⇒	brujulear	'Maniobrar, tramar'.
Perol 'Objeto inservible o deteriorado' ⇒	perolear	'Gastar, maltratar, deteriorar un objeto.'
Perol ⇒	desperolear/esperolear	'Desarreglar, romper o descomponer un objeto'.
Tapara ⇒	taparear	'Encubrir un asunto'.

También expresan una acción habitual aquellos verbos que se pueden parafrasear como "actos de decir - lo que expresa el sustantivo base", que es otra de las categorías analizadas por Rifón. Tal sería el caso de:

coba 'mentira'	→	cobear	'mentir'.
mojón 'mentira'	⇒	mojonear	'mentir'.

Los verbos en -ear que tienen como base un sustantivo que designa un acto, pueden parafrasearse como 'acción de practicar - lo que designa la base', adquiriendo el rasgo de habitualidad, como por ejemplo:

**Cayapa** 'grupo de personas que realiza un trabajo no remunerado'  
⇒ **cayapear** 'trabajar en cayapa'.

**jamón** 'caricia' ⇒ **jamonear** 'acariciar prolongadamente a alguien'.

**matraca** 'pago ilícito' ⇒ **matraquear** 'practicar la matraca'.

Otros verbos despectivos que expresan habitualidad son aquellos formados sobre adjetivos o sobre sustantivos con variadas perifrasis:

**chuchar** o **chuchar** (de **chuchería**) 'Comer chucherías entre comidas'.

**guapear/ guapetonear** (de **guapo**) 'Fanfarronear, presumir de guapo y de valiente'.

**majaderear** (de **majadero**) 'Importunar con majaderías'.

**mujerear** (de **mujer**) 'Cortejar un hombre a varias mujeres'.

De algunos de estos verbos se desconoce la palabra base, como por ejemplo:

**cherchear** o **cherchar** 'Charlar con bulla, risa e intenciones burlescas'.

**manguarear/ mangüerear** 'Malgastar el tiempo sin hacer nada. Holgazancar'. [Ej. 8]

El proceso de derivación de los habituales en **-ear** produce varias posibilidades en lo que respecta a los estratos de lengua. En el cuadro No. 2 se han separado tres grupos; en el primero, se han incluido aquellos términos de los que no se ha podido identificar la palabra base; en el segundo grupo se recogen los términos que en la derivación cambian de estrato de lengua y en el tercer grupo se recogen los que no cambian de estrato.

### Cuadro No. 2

#### Primer grupo:

Sin identificar la base      **cherchear** o **cherchar**      coloquial

Sin identificar la base      **manguarear/mangüerear**      coloquial

#### Segundo grupo:

**Brújula**      estándar      **brujulear**      informal

**Caribe**      estándar      **caribeear**      coloquial

<b>Chivo</b>	estándar	<b>chivatear</b>	informal
<b>Cbuchería</b>	estándar	<b>chuchear/chuchar</b>	coloquial
<b>Guabina</b>	estándar	<b>guabinear</b>	coloquial
<b>Guapo</b>	estándar	<b>guapear</b>	coloquial
<b>Majadería</b>	estándar	<b>majaderear</b>	coloquial
<b>Mujer</b>	estándar	<b>mujerear</b>	coloquial
<b>Ninguno</b>	estándar	<b>ninguncar</b>	informal
<b>Político</b>	estándar	<b>politiquear</b>	coloquial
<b>Tapara</b>	estándar	<b>taparear</b>	coloquial

Tercer grupo:

<b>Matraca</b>	informal	<b>matraquear</b>	informal
<b>Coba</b>	coloquial	<b>cobear</b>	coloquial
<b>Perol</b>	coloquial	<b>perolear,desperolear</b>	coloquial
<b>Pichirrería</b>	coloquial	<b>pichirrear</b>	coloquial
<b>Pirata</b>	coloquial	<b>piratear</b>	coloquial
<b>Toñeco</b>	coloquial	<b>toñequiar</b>	coloquial
<b>Tracalero</b>	coloquial	<b>tracalear</b>	coloquial
<b>Mojón</b>	vulgar	<b>mojonear</b>	vulgar
<b>Pendejo</b>	vulgar	<b>pendejear</b>	vulgar
<b>Putá</b>	vulgar	<b>putear</b>	vulgar
<b>Sapo</b>	jerga juvenil y delinc.	<b>sapear</b>	jerga juvenil y delinc.
<b>Jamón</b>	jerga juvenil y delinc.	<b>jamonear</b>	jerga juvenil y delinc.

Una vez tratados los verbos en *-ear* que expresan habitualidad, veamos aquellos que expresan iteratividad, es decir aquéllos en los que el resultado de la acción es momentáneo y dura el mismo tiempo que la acción.

Rifón (p. 197) alude en primer lugar a los verbos que derivan de un sustantivo que indica el resultado de la acción. Este sería el caso de **beso besuquear** 'besar repetidamente', del español general. Obsérvese el matiz despectivo que resalta al compararlo con **besar**, de expresividad neutra.

Otro procedimiento es el de los verbos iterativos que se forman de sustantivos que designan partes del cuerpo humano. Los verbos indican

un movimiento repetitivo de esa parte del cuerpo en su primera acepción. Pero las formaciones venezolanas en su segunda acepción corresponden a otras acepciones figuradas, que son:

<b>cabeza</b> ⇒	<b>cabecear</b>	'Dudar o titubear ante una decisión'. <sup>4</sup>
<b>Mano</b> →	<b>manotear</b>	'Robar'. <sup>5</sup>
<b>Nariz</b> ⇒	<b>naricear</b>	'Curiosear, indagar o inmiscuirse en los asuntos de los demás'.
<b>pescuezo</b> ⇒	<b>pescuecear</b>	'Buscar con habilidad y tesón alguna cosa como una posición política.'

Sólo que estas formaciones tienen significados figurados y ya no son iterativos, pues al transformarse en figurados se vuelven habituales.

Los verbos más claramente iterativos son los instrumentales que pueden parafrasearse como "utilizar el instrumento para hacer ruido", que es el caso de **cornetear** 'hacer ruido insistentemente con la corneta o claxón', que tiene cierto matiz despectivo.

Otro proceso de creación de verbos iterativos en **-ear** es el que se cumple en aquéllos que tienen como base un instrumento y que siguen la paráfrasis "dar golpes con ese instrumento", como es el caso de **mache-tear** por 'dar golpes con el machete' o de **fuetear** 'dar golpes con el fuet'. Sólo que estos iterativos no son despectivos. Una derivación de este grupo es la de aquellos verbos que significan "tocar un instrumento el cual se golpea repetidas veces para acentuar el ritmo". Es el caso de **maraquear** 'tocar las maracas' y de **furuquear** 'tocar el furruco'. Sólo que éstos tampoco son despectivos; quizás porque no tienen el rasgo [+humano]. También pertenecen a esta categoría **jamaquear** 1) 'Sacudir violentamente a una persona' [Ej. 9]. 2) 'Mover una cosa de un lado para otro con rapidez y energía', el cual se origina de **hamaca**, con **h** aspirada y con asimilación del final de la palabra base. En esta derivación se cumple cambio de oficio y también cambio de nivel de lengua.

De cierta manera están relacionados con esta categoría otros verbos en los que la perífrasis sería "a la manera del sustantivo mencionado por la palabra base", en la que se incluyen:

**ruletear** 'Trasladar o remitir innecesariamente a una persona o cosa de un lugar a otro' y **zarandear/zarandajear** (de **zaranda**) 'Contonearse, mover el cuerpo rítmicamente'.

Están relacionados con esta categoría aquellos derivados de sustantivos que designan objetos y cuya paráfrasis sería: "utilizar el instrumento en forma repetida", como es el caso de: **cholear** (de **chola**) 'Caminar arrastrando las cholas o zapatos sin talón'.

Otros verbos iterativos de matiz despectivo son:

<b>Curucutear</b>	'Registrar, rebuscar de forma desordenada'. [Ej. 10]
<b>Rascabuchear</b>	'Acariciar lujuriosamente'.
<b>Rucanear</b>	'Mover las caderas lascivamente al bailar'.
<b>Tasajear</b>	'Herir varias veces con un instrumento punzopenetrante a una persona hasta matarla'.
<b>Tongonear/ tongonearse</b>	'Balancearse o mover mucho las caderas o los hombros al andar o bailar'.
<b>Zaragutear</b>	'Deambular de un lugar a otro'.

Con respecto al estrato de lengua al que pertenecen, en estas derivaciones hay, pues, dos posibilidades. El primer grupo está formado por los verbos derivados que pertenecen al estrato coloquial y cuya base no ha sido posible identificar. Un segundo grupo está formado por sustantivos del nivel estándar que crean verbos derivados coloquiales.

### Cuadro No. 3

#### Primer grupo:

sin identificar la base	<b>curucutear</b>	coloquial
sin identificar la base	<b>rascabuchear</b>	coloquial
sin identificar la base	<b>rucanear</b>	coloquial
sin identificar la base	<b>tongonear</b>	informal
sin identificar la base	<b>zaragutear</b>	coloquial

#### Segundo grupo:

<b>Cabeza</b>	estándar	<b>cabcear</b>	coloquial
<b>Corneta</b>	estándar	<b>cornetear</b>	coloquial
<b>Foete</b>	estándar	<b>foetear</b>	coloquial
<b>Hamaca</b>	estándar	<b>jamaquear</b>	coloquial
<b>Mano</b>	estándar	<b>manotear</b>	coloquial

<b>Nariz</b>	estándar	<b>naricear</b>	coloquial
<b>Pescuezo</b>	estándar	<b>pescuecear</b>	coloquial
<b>Ruleta</b>	estándar	<b>ruletear</b>	coloquial
<b>Tasajo</b>	estándar	<b>tasajear</b>	coloquial
<b>Zaranda</b>	estándar	<b>zarandear</b>	coloquial

### 3. EL SUFIJO -EO

Con el sufijo **-eo** se han creado una serie de sustantivos post-verbales con matiz despectivo que expresan acción continua los cuales se originan de verbos terminados en **-ear**. Más preciso sería hablar del sufijo **-o**, pues la [e] está ya en la raíz. En cambio, se pierde la vocal temática, la cual es desplazada por el sufijo. El sufijo **-eo** es bastante productivo en Venezuela tanto en formaciones no despectivas, como en las despectivas. Se han separado las despectivas en habituales e iterativas. Tanto el rasgo de habitualidad como el de iteratividad provienen del verbo base.

Se consideran habituales:

<b>Brujuleo</b>	'Acción y efecto del EV <b>brujulear</b> o maniobrar, tramar, arreglar'.
<b>Manguareo</b>	'Acción y efecto del EV <b>manguarear</b> o vagar'. [Ej. 11].
<b>Manoteo</b>	'Acción y efecto del EV <b>manotear</b> o robar. [Ej. 12].
<b>Matraqueo</b>	'Acción y efecto del EV <b>matraquear</b> o cobrar dinero ilícitamente'. [Ej. 13].
<b>Ninguneo</b>	'Acción y efecto del EV <b>ningunear</b> o subestimar a alguien'. [Ej. 14].
<b>Pantalleo</b>	'Acción y efecto del EV <b>pantallear</b> o de presumir, aparentar o hacer ostentación'. [Ej. 15].
<b>Pescueceo</b>	'Acción y efecto del EV <b>pescuecear</b> o de buscar con astucia una posición política'. [Ej. 16].
<b>Tapareo</b>	'Acción y efecto del EV <b>taparear</b> o encubrir un asunto'. [Ej. 17].

Se consideran iterativos:

<b>Corneteo</b>	'Acción y efecto del EV <b>cornetear</b> o tocar insistente y prolongadamente la corneta o clarín'. [Ej. 18].
<b>Choleo</b>	'Acción y efecto del EV <b>cholear</b> o caminar arrastrando las cholas'.

<b>Jamaqueo</b>	'Acción y efecto del EV <b>jamaquear</b> o sacudir algo bruscamente'. [Ej. 19].
<b>Menequeo</b>	'Bamboleo o movimiento del cuerpo'. [Ej. 20]. En esta formación se supone la existencia de un verbo no documentado: *menequear. <sup>6</sup>
<b>Rascabucheo</b>	'Acción y efecto del EV <b>rascabuchear</b> o acariciar lujuriosamente'. [Ej. 21].
<b>Rucaneo</b>	'Acción y efecto del EV <b>rucanear</b> o bailar moviendo lascivamente las caderas'. En esta formación se observa cambio de nivel de lengua. [Ej. 22].
<b>Ruleteo</b>	'Acción y efecto del EV <b>ruletear</b> o trasladar o remitir innecesariamente a una persona o a una cosa de una parte a otra'. [Ej. 23].
<b>Temblequeo</b>	'Acción y efecto del EG <b>temblequear</b> o temblar con frecuencia o continuamente una persona o una cosa'. [Ej. 24].
<b>Tongoneo</b>	'Acción del EV <b>tongonearse</b> o mover mucho el cuerpo al bailar'. [Ej. 25].

Chela-Flores (1992) alude a "la gran productividad de las nominalizaciones en -eo", y menciona a **flaqueo** 'acción y efecto de flaquear'; **peloteo** 'acción y efecto de pelotear o pasarse un asunto de un funcionario a otro, de una instancia a otra sin que se decida o se le dé curso'; **chequeo** 'acción y efecto de chequear' o 'revisar, comprobar, inspeccionar'; y además aquellos derivados formados de verbos con raíz terminada en palatal: como **cacheo** 'acción y efecto de cachear en el béisbol', **picheo** 'acción y efecto de lanzar la pelota en el béisbol o pichear', **pestañeo** 'acción y efecto de pestañear' (del español general) y **ñoñeo** 'acción y efecto de ñoñear o ñoñar o mimar a alguien'. A éstos puede agregarse **chuceo**, de **chuchear** 'comer chucherías'. En la mayoría de estas formaciones no se percibe el matiz despectivo.

Existe el mismo fenómeno de parejas de verbo y postverbal en -eo, con verbos en -ar que también son iterativos, pero la mayoría no son despectivos. Sólo uno tiene este matiz: **jipeo** de **jipiar** 'Sollozar'. En este caso, la palabra base es coloquial así como también el derivado.

## Cuadro No. 4

Primer grupo:

<b>Cornetear</b>	estándar	<b>corneteo</b>	coloquial
------------------	----------	-----------------	-----------

Segundo grupo:

<b>Brujulear</b>	informal	<b>brujuleo</b>	coloquial
<b>Cholear</b>	informal	<b>choleo</b>	coloquial
<b>Manguarear</b>	informal	<b>manguareo</b>	coloquial
<b>Matraquear</b>	informal	<b>matraqueo</b>	coloquial
<b>Ningunear</b>	informal	<b>ninguneo</b>	coloquial
<b>Pantallear</b>	informal	<b>pantalleo</b>	coloquial
<b>Rucanear</b>	informal	<b>rucaneo</b>	coloquial
<b>Tongonearse</b>	informal	<b>tongoneo</b>	coloquial

Tercer grupo:

	<b>Chuchear/ chuchar</b>	coloq.	<b>chucheo</b>	coloquial
	<b>Guabinear</b>	coloquial	<b>guabineo</b>	coloquial
	<b>Jamaquear</b>	coloquial	<b>jamaqueo</b>	coloquial
	<b>Manotear</b>	coloquial	<b>manoteo</b>	coloquial
			<b>menequeo</b>	coloquial
	<b>Pescuecear</b>	coloquial	<b>pescueceo</b>	coloquial
	<b>rascabuchear</b>	coloquial	<b>rascabucheo</b>	coloquial
	<b>Ruletear</b>	coloquial	<b>ruleteo</b>	coloquial
	<b>Taparear</b>	coloquial	<b>tapareo</b>	coloquial
(Español general)	<b>Temblequear</b>	coloquial	<b>temblequeo</b>	coloquial

En las formaciones con el sufijo -eo se presentan tres combinaciones: En la primera, un verbo estándar como base tiene un derivado coloquial. En la segunda, verbos informales como bases con derivados coloquiales. Y en la tercera, verbos coloquiales que se constituyen en bases de derivados también coloquiales. En esta posibilidad se incluye el derivado **temblequeo** que tiene como palabra base **temblequear** del español general, considerado por el DRAE 1992 como *familiar*. Dado que la mar-

ca 'familiar' coincide en gran parte con la marca 'coloquial' del DIVE, este derivado puede incluirse dentro del tercer grupo.

Recapitulando: el sufijo **-eo** no siempre es peyorativo; este rasgo sólo está presente cuando la palabra base es peyorativa. Es el caso de **pataleo**, del español general, que la Academia define como 'Acción de **patalear**', la cual a su vez está definida como 'Móver las piernas o patas violentamente y con ligereza, o para herir con ellas, o en fuerza de un accidente o dolor'. **Patalear** se opone por su violencia e intención a **caminar** o a **mover las piernas**, pero **pataleo** mantiene el sentido del primitivo y el sufijo sólo funciona para el cambio de oficio. Sin embargo, se percibe en este derivado el origen popular que reside en el término base **pata**, el cual tiene connotaciones peyorativas cuando se usa en lugar de **pierna**. Se puede afirmar lo mismo de **guaraleo** que no aparece en el DIVE y que se definiría en su segunda acepción figurada como 'acción de dejar correr las cosas, de dar largas a un asunto'. En verdad, no se trata de una significación despectiva en sí, pero la voz está considerada como "coloquial", es decir, del dominio del habla oral y, por lo tanto, con matices afectivos que lindan con lo despectivo.

#### 4. EL SUFIJO **-INA**

Entre los frecuentativos se consideran varios sustantivos derivados de verbos formados con el sufijo **-ina** para indicar que la acción se cumple en forma continua en un cierto momento. Es el caso de **cagantina** [Ej. 26] y **obrantina** 'diarrea'; también de **correntina** 'acción de correr en estampida', de **hablantina** 'acción de hablar prolongadamente', de **llorantina** 'acción de llorar en forma prolongada' [Ej. 27]; y de **bebentina** 'acción de beber mucho y prolongadamente una o varias personas', [Ej. 28] todos pertenecientes al lenguaje coloquial. En estas formaciones aparece el interfijo **-nt-** que le presta al significado la idea de acción que se está llevando a cabo, el cual aparece en los participios activos que sobreviven del latín, tales como **amante** 'el que ama' o 'el que está amando'. Quizás es ésta la diferencia entre a) **bebentina**, **hablantina**, **llorantina** y **correntina**, y b) **bebedera**, **habladera**, **lloradera** y **corredera**, pues los primeros términos parecen expresar una acción que está transcurriendo en un tiempo determinado, es decir, son iterativos, mientras que los segundos indican habitualidad pues la acción se desarrolla en diferentes sectores temporales.

Hasta el momento no conozco otra alusión al sufijo *-ina* ni en España ni en América sino la de María Moliner, 1967, quien apunta que este sufijo expresa insistencia. Interpretamos que Moliner se aproxima a la idea de que este sufijo significa habitualidad en la repetición de una acción, a pesar de que sus definiciones no se corresponden con esta afirmación. *Escabechina* está definido como 'gran destrozo causado entre ciertas cosas, con gran número de víctimas' y en el caso de *degollina* define como 1) 'Matanza.' 2) 'Escabechina. Sarracina. Gran destrozo o daño hecho en algún sitio.'

En seguida se presenta el cuadro correspondiente a este sufijo donde se percibe claramente que las palabras base pertenecen al español general estándar mientras que los derivados venezolanos son sustantivos coloquiales, y por lo tanto, en esta derivación se cumple tanto un cambio de oficio como también un cambio de estrato de lengua.

#### Cuadro No. 5

<b>Beber</b>	estándar EG	<b>bebentina</b>	coloquial
<b>Correr</b>	estándar EG	<b>correntina</b>	coloquial
<b>Hablar</b>	estándar EG	<b>hablantina</b>	coloquial
<b>Llorar</b>	estándar EG	<b>llorantina</b>	coloquial
<b>Cagar</b>	estándar EG	<b>cagantina</b>	coloquial
<b>Obrar</b>	estándar EG	<b>obrantina</b>	coloquial

### 5. LA FORMACIÓN CON A + -AZO + LIMPIO-

Para indicar la iteratividad de una acción se usan algunas formaciones en *-azo* en combinación con dos elementos fijos: *a-* y *-limpio*, tal y como lo indicó Jacques de Bruyne (1978) en el español general.<sup>7</sup> También en Venezuela se da este caso en la expresión *a tanganazo limpio* 'a golpes repetidos', como en el ejemplo siguiente:

"A los 15 años tenía admiradores como arroz. Fiesta que iba, fiesta que se acababa a tanganazo limpio, porque los amigos de mi barrio eran celosos y no permitían que bailara con nadie". Nelson Hippolyte Ortega, "Susana Duijim primera y única. *El Nacional*, 23 de junio de 1985, Feriado, 3.

En esta expresión, el término derivado en **-azo** puede sustituirse con otros que también se refieren a golpes fuertes como **guamazo** o **tequichazo**. La locución pertenece al estilo de lengua coloquial, como también la forma simplificada en la que se omite la palabra **limpio** y en la cual el derivado puede estar tanto en singular como en plural; es el caso de **a realazo** o **a realazos** que significa 'con cantidades de dinero y en diversos momentos', también coloquial. Así está usado en estos dos ejemplos tomados de la prensa:

"-Está comprobado que a realazos no se solucionan los problemas del sector agropecuario del país". "A realazos no se arreglan..." *El Nacional*, 12 de setiembre de 1977, D-1.

"A realazos no se resuelve la crisis del Poder Judicial" [titulares] *El Nacional*, 4 de junio de 1985, D-5.

## 6. PRODUCTIVIDAD DE LOS SUFIJOS FRECUENTATIVOS

Los sufijos frecuentativos figuran como de los más productivos, sobre todo si se considera que el sufijo **-dera** en Venezuela, es de disponibilidad abierta y de que la disponibilidad del sufijo **-ear** también es muy grande.

Cuadro No. 6

Sufijos:	<b>-dera*</b>	<b>-ear</b>	<b>-eo</b>	<b>-ina</b>	TOTAL
Derivados:	16	45	19	6	95

\* El sufijo **-dera** es de disponibilidad abierta y, por lo tanto, se contabilizan los que se han estudiado solamente. Tampoco se han incluido todos los derivados en **-ear** pues son muchos. Se contabilizan sólo los mencionados en este trabajo.

## CONCLUSIÓN

Se estudiaron las transformaciones que se operan en los derivados con: **-dera**, **-ear**, **-eo** e **-ina** al efectuarse la derivación, las cuales consisten en cambios de clase y cambios de nivel de lengua. En el análisis de los niveles de lengua se observó que una gran proporción de los derivados frecuentativos pertenece al lenguaje coloquial. Los frecuentativos son muy numerosos y de gran productividad en la actualidad. Por lo tanto, el número de los

derivados contabilizados no se corresponde con la cantidad que en verdad existe sino con la selección que se ha hecho en este trabajo.

## NOTAS

- 1) Vale la pena comparar **peladera** 'carencia de dinero' que se repite en diversos momentos, razón por la que se considera habitual, y **pelazón** 'carencia de dinero' que se produce en algún momento puntual, pero que no necesariamente ha de repetirse.
- 2) En **-ear** se forman otros verbos derivados de nombres de animales, como **morrocoyear** y **cachicamear** que se refieren a cazar morrocoyes o cachicamos, los cuales no han sido considerados.
- 3) Se trata en este caso de las acepciones venezolanas de **pirata**: 1a) 'Persona que ejerce mal su oficio o profesión'; 2a) 'Se dice de quien trabaja al margen de la ley'.
- 4) Las primeras acepciones de **cabecear** en el **DRAE** responden al esquema de Rifón, es decir, a mover la cabeza repetidas veces. También se usan en Venezuela.
- 5) **Manotear** en el español general tiene otras acepciones que también se usan en Venezuela: 1) 'Dar golpes con las manos' y 2) 'Mover las manos para dar mayor fuerza a lo que se habla, o para mostrar un afecto del ánimo'. En el español general, **manoteo** se define también como 'Acción y efecto de manotear', pero se refiere a las acepciones ya descritas.
- 6) En ocasiones es posible suponer como bases, lexemas no realizados en la norma de la lengua. Así lo observa Coseriu (1987:251) y a propósito proporciona el ejemplo de **gauchada** que supone viene de un verbo no documentado: **gauchar**, derivado a vez de **gaucho**.
- 7) Zuluaga (1980: 160) la considera una locución con casilla vacía, puesto que el sustantivo que designa golpe puede sustituirse. Además de los mencionados, se testimonian en otras partes de América: **puñetazo**, **garrotazo** y **picotazo**.

## EJEMPLOS DOCUMENTADOS

- 1) "Un insignificante dirigente tachirense, sin más capital que una inmensa capacidad para la jaladera"... Pedro V. Chávez, "Los aspirantes nacionales de Copei". *El Nacional*, 5 de mayo de 1994: D-5.

- 2) "...los chavalos [sic] no hacen caso. Provoca dale unos guaimarazos puel fundillo pa' que dejen la mamadera." Napoleón Arraiz R. *Los cuentos de mi tía política y otras tonterías*. 1981: 79.
- 3) "...cualquier día le entraba una moridera al sacerdote, se pelaba un bejuco para la otra vidas..." G. Picón-Febres, *Fidelía*, 1893: 207.
- 4) "Yo me aluciné pensando que ya se había acabado la pasadera de trabajos"...R. Gallegos, *Pobre negro*. 1937: 129.
- 5) "Mi vida transcurría por aquellos días en la peladera total, viviendo de hotel en hotel... de bar en bar..." Margarita Scannone, "Recorrió 20 kioscos de lotería" *El Nacional, Pandora*, 22 de noviembre de 1986: 30.
- 6) "-Ya viene esa muchachita con su curiosidad y su preguntadera." M. Otero Silva, *Casas muertas*, 1991: 30.
- 7) "...Álvarez Paz, quien ha venido guabineando frente a las intentonas militares y a la política económica oficial..." César Messori, *El Universal*, 2 de mayo de 1993: 1-17.
- 8) "-... en las horas de servicio no me estés manguareando por ahí, sino que te estáis aquí, al lado del buzón, a lo que se presente..." Antonio Arraiz, *Puros hombres*, 1938: 220.
- 9) "Se había tirado de la mula [el viejo] y me jamaqueaba por la blusa y pateaba enardecido". L. M. Urbaneja Achelpohl, "De cuando era mozo, III. *El criollismo en Venezuela II*, 1914: 90.
- 10) "Cuenta tus reales a ver si te falta algo. Esa niña estuvo ahí curucuteando en tu escaparate y la sentí que te registraba la alcancía." R. Gallegos, *La trepadora*, 1946: 205.
- 11) "...comienza el manguareo, el robo y la deserción por miedo a la recluta..." F. Herrera Luque, *Los cuatro reyes de la baraja*. 1991: 35.
- 12) "-Ese mostrenco pertenece al doctor Luzardo, porque fue cazado en sabanas de Altamira y a mí no me venga usted con cuentos de que es hijo de una yegua miedaña. Ya aquí se acabaron los manoteos." R. Gallegos, *Doña Bárbara*. 1950: 117.
- 13) "Pérdidas considerables sufrieron productores de arroz por matraqueo en recepción de cosechas" [titulares] *El Universal*, 28 de diciembre de 1984: 2-12.
- 14) "La injustificada queja del profesor Vanegas puede obedecer a motivaciones muy variadas, incluso la ideológica. Pero lo del "ningu-

- neo" es un mal pretexto que las realidades de la escuela niegan diariamente." Federico Álvarez. "La ninguneada". *El Nacional*. 15 de diciembre de 1977: A-4.
- 15) "La llamada generación de relevo se ha limitado al pantalleo y la oratoria..." Alicia Freilich Segal. "El Calderato". *El Nacional*, 23 de febrero de 1981: A-4.
  - 16) "...y por eso fue el pescueceo del 58..." J. R. Pocaterra, *Vidas oscuras, Obras*, 1956: 140.
  - 17) "Los gobernantes venezolanos son, como estos personajes de Cortázar, maestros consumados en el arte del tapareo." Matías Carrasco, "Taparearse humanum est". *El Nacional*, 22 de marzo de 1986: A-6.
  - 18) "-Aspiramos a que una vez terminada la sesión la gente salga a la calle con banderas tricolores, haciendo caravanas con mucho cometeo"... L. E. M. "El Concejo Municipal prepara una sesión espectáculo en el Poliedro". *El Universal*, 21 de junio de 1983: 1-21.
  - 19) "-Nosotros, expresó, podemos aguantar jamaqueos con este presupuesto y con las reservas que tenemos"... Carlos Romero Faz, "No hay ninguna catástrofe ni el país se está hundiendo". *El Universal*, 23 de octubre de 1984: 2-1.
  - 20) "Tampoco nos parecieron inmorales sus menequeos...¿Son provocativos, perversos, sexuales? Bueno, si usted nos hace la pregunta en serio le confesamos que nos quedamos perplejos." Suplemento Farándula de *El Nacional*, 2 de setiembre de 1961.
  - 21) "...nadie pensó que los cubanos harían la revolución antes que nosotros, una isla de turismo y tabacos, relajo y rascabucho, ron baccardí y Casino de la Playa." Miguel Otero Silva, *Cuando quiero llorar no lloro*. 1970: 173.
  - 22) "Margarita: (embelesada) ¡Qué música!... ¡Qué gorjeo! ¡Qué ritmo tan apropiado/ para en brazos de mi amado/ dedicarme al rucaneo!" Aquiles Nazoa, *Humor y amor*. 1979: 217.
  - 23) "Para no repetir la experiencia del "ruleteo" José Vicente Rangel no solicitará amparo" [titulares] *El Universal*, 17 de junio de 1993: 1-16.
  - 24) "El temblequeo del anciano repercute en el estómago de Victorino..." Miguel Otero Silva, *Cuando quiero llorar no lloro*. 1970: 60.

- 25) "Teodoro miraba largo rato con mirada ansiosa el tongoneo de las morenas de curvas altaneras..." Guillermo Meneses, *Campeones*. 1939: 12.
- 26) "No quiero volver a oír cuentos de servicio, ni de cagantinas de niños ajenos, ni de los sermones del Arzobispo." Francisco Herrera Luque, *Los cuatro reyes de la baraja*. 1991, 129.
- 27) "¿Cuánto se han gastado hasta ahora los elegantes pedilones en su llorantina planetaria?" Matias Carrasco, "Turismo y cuentas. Aquí hace calor." *El Nacional*, 18 de noviembre de 1989: A-6.
- 28) "Cuando le entraba la bebentina salía en busca de la ciudad oscura, de los bares de la mala vida, a humillarse, a conocer el placer de la vergüenza." Ana Teresa Torres, *Vagas desapariciones*, 1995: 27.
- 29) "¿Hay mucha cogentina de gente por ahí?" José Rafael Pocaterra, *Obra*, 1956: 889.

### Bibliografía

- ALEMANY BOLUFER, G. 1920. *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*, Madrid (España).
- CHELA-FLORES, G. 1992. "Dos problemas de la morfología teórica contemporánea". *Letras*. 49: 51-61.
- CHUMACEIRO, I. 1983. *Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela: una muestra de diferenciación dialectal*. Tesis de Maestría. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Letras. Mimeo. Caracas, (Venezuela).
- COMRIE, B. 1976. *Aspect; an introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge University Press. Cambridge.
- COSERIU, E. 1987. "La formación de palabras desde el punto de vista del contenido. (A propósito del tipo "coupe-papier") *Gramática, semántica, universales*. Gredos. 1978. Madrid (España).
- CUERVO, R. 1939. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Edit. El Gráfico. Bogotá (Colombia).
- DE BRUYNE, J. 1978. "Acerca del sufijo -azo en el español contemporáneo". *Iberorromania*. 8: 54-81.

- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 1992. Real Academia Española. Vigésimoprimer edición, Madrid (España).
- DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS. 1983-1993. Dirección y estudio preliminar de María Josefina Tejera. 3 vols. Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua, Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass. Caracas (Venezuela).
- DUBOIS, J. 1962. *Étude sur la dérivation suffixale en Français moderne et contemporain*. Larousse. Paris (Francia).
- KANY, C. 1960. *American-Spanish Semantics*. University of California Press. Berkeley.
- LANG, M. 1992. *Formación de palabras en español*. Cátedra. 1990<sup>1</sup>. Madrid (España).
- MARCHAND, H. 1969. *The Categories and types of Present-Day English Word-Formation*. 2nd. ed. Munich.
- MOLINER, M. 1967. *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos. 2 vols. Madrid (España).
- MONTES GIRALDO, J. 1983. *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá (Colombia).
- PENA, J. 1980. "La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales". *Verba*. Anexo 16. Santiago de Compostela.
- RIFÓN, A. 1994. "La habitualidad e iteratividad en la derivación verbal española". *Verba*. 21: 183-206.
- ROSENBLAT, Á. 1969. *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. 4 vols. Edime. Caracas (Venezuela).
- SCAVNICKY, G. 1987. *Innovaciones sufijales en el español centroamericano*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- ZULUAGA, A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.